

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Song of Solomon

1 所羅門的歌、是歌中的雅歌。

The Song of songs, which is Solomon`s. Beloved

The Song of Songs, that [is] Solomon`s.

2 願他用口與我親嘴。因你的愛情比酒更美。

Let him kiss me with the kisses of his mouth; For your love is better than wine.

Let him kiss me with kisses of his mouth, For better [are] thy loves than wine.

- 3 你的膏油馨香，你的名如同倒出來的香膏，所以眾童女都愛你。

Your oils have a pleasing fragrance. Your name is oil poured forth, Therefore the virgins love you.

For fragrance [are] thy perfumes good. Perfume emptied out -- thy name, Therefore have virgins loved thee!

- 4 願你吸引我、我們就快跑跟隨你，王帶我進了內室，我們必因你歡喜快樂，我們要稱讚你的愛情、勝似稱讚美酒，他們愛你是理所當然的

Take me away with you. Let us hurry. The king has brought me into his chambers. Friends We will be glad and rejoice in you. We will praise your love more than wine! Beloved They are right to love you.

Draw me: after thee we run, The king hath brought me into his inner chambers, We do joy and rejoice in thee, We mention thy loves more than wine, Uprightly they have loved thee!

- 5 耶路撒冷的眾女子阿、我雖然黑、卻是秀美、如同基達的帳棚、好像所羅門的幔子。

I am dark, but lovely, You daughters of Jerusalem, Like Kedar`s tents, Like Solomon`s curtains.

Dark [am] I, and comely, daughters of Jerusalem, As tents of Kedar, as curtains of Solomon.

- 6 不要因日頭把我曬黑了、就輕看我。我同母的弟兄向我發怒，他們使我看守葡萄園、我自己的葡萄園、卻沒有看守。

Don`t stare at me because I am dark, Because the sun has scorched me. My mother`s sons were angry with me. They made me keeper of the vineyards. I haven`t kept my own vineyard.

Fear me not, because I [am] very dark, Because the sun hath scorched me, The sons of my mother were angry with me, They made me keeper of the vineyards, My vineyard -- my own -- I have not kept.

- 7 我心所愛的阿、求你告訴我你在何處牧羊、晌午在何處使羊歇臥。我何必在你同伴的羊群旁邊、好像蒙著臉的人呢。

Tell me, you whom my soul loves, Where you graze your flock, Where you rest them at noon; For why should I be as one who is veiled Beside the flocks of your companions? Lover

Declare to me, thou whom my soul hath loved, Where thou delightest, Where thou liest down at noon, For why am I as one veiled, By the ranks of thy companions?

- 8 你這女子中極美麗的、你若不知道、只管跟隨羊群的腳蹤去、把你的山羊羔、牧放在牧人帳棚的旁邊。

If you don't know, most beautiful among women, Follow the tracks of the sheep. Graze your young goats beside the shepherds' tents.

If thou knowest not, O fair among women, Get thee forth by the traces of the flock, And feed thy kids by the shepherds' dwellings!

- 9 我的佳偶、我將你比法老車上套的駿馬。

I have compared you, my love, To a steed in Pharaoh's chariots.

To my joyous one in chariots of Pharaoh, I have compared thee, my friend,

- 10 你的兩腮、因髮辮而秀美、你的頸項、因珠串而華麗。

Your cheeks are beautiful with earrings, Your neck with strings of jewels.

Comely have been thy cheeks with garlands, Thy neck with chains.

- 11 我們要為你編上金辮、鑲上銀釘。

We will make you earrings of gold, With studs of silver. Beloved

Garlands of gold we do make for thee, With studs of silver!

12 王正坐席的時候、我的哪嚙香膏發出香味。

While the king sat at his table, My perfume spread its fragrance.

While the king [is] in his circle, My spikenard hath given its fragrance.

13 我以我的良人為一袋沒藥、常在我懷中。

My beloved is to me a sachet of myrrh, That lies between my breasts.

A bundle of myrrh [is] my beloved to me, Between my breasts it lodgeth.

14 我以我的良人為一棵鳳仙花、在隱基底葡萄園中。

My beloved is to me a cluster of henna blossoms From the vineyards of En Gedi.

Lover

A cluster of cypress [is] my beloved to me, In the vineyards of En-Gedi!

15 我的佳偶、你甚美麗、你甚美麗。你的眼好像鴿子眼。

Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves. Beloved

Lo, thou [art] fair, my friend, Lo, thou [art] fair, thine eyes [are] doves!

16 我的良人哪、你甚美麗可愛、我們以青草為床榻、

Behold, you are beautiful, my beloved, yes, pleasant; And our couch is verdant.

Lover

Lo, thou [art] fair, my love, yea, pleasant, Yea, our couch [is] green,

17 以香柏樹為房屋的棟梁、以松樹為椽子。

The beams of our house are cedars. Our rafters are firs. Beloved

**The beams of our houses [are] cedars, Our rafters [are] firs, I [am] a rose of Sharon,
a lily of the valleys!**

1 我是沙崙的玫瑰花、〔或作水仙花〕是谷中的百合花。

I am a rose of Sharon, A lily of the valleys.

As a lily among the thorns,

2 我的佳偶在女子中、好像百合花在荊棘內。

As a lily among thorns, So is my love among the daughters. Beloved

So [is] my friend among the daughters!

3 我的良人在男子中、如同蘋果樹在樹林中。我歡歡喜喜坐在他的蔭下、嘗他果子的滋味覺得甘甜。

As the apple tree among the trees of the wood, So is my beloved among the sons.

I sat down under his shadow with great delight, His fruit was sweet to my taste.

As a citron among trees of the forest, So [is] my beloved among the sons, In his shade I delighted, and sat down, And his fruit [is] sweet to my palate.

4 他帶我入筵宴所、以愛為旗在我以上。

He brought me to the banquet hall. His banner over me is love.

He hath brought me in unto a house of wine, And his banner over me [is] love,

5 求你們給我葡萄乾增補我力、給我蘋果暢快我心。因我思愛成病。

**Strengthen me with raisins, Refresh me with apples; For I am faint with love.
Sustain me with grape-cakes, Support me with citrons, for I [am] sick with love.**

6 他的左手在我頭下、他的右手將我抱住。

**His left hand is under my head. His right hand embraces me.
His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.**

7 耶路撒冷的眾女子阿、我指著羚羊、或田野的母鹿、囑咐你們、不要驚動、不要叫醒我所親愛的、等他自己情願。（不要叫醒云云或作不要激動愛情等他自發）

**I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field,
That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires.**

**I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field,
Stir not up nor wake the love till she please!**

8 聽阿是我良人的聲音。看哪、他躡山越嶺而來。

**The voice of my beloved! Behold, he comes, Leaping on the mountains,
Skipping on the hills.**

**The voice of my beloved! lo, this -- he is coming, Leaping on the mountains,
skipping on the hills.**

- 9 我的良人好像羚羊、或像小鹿。他站在我們牆壁後、從窗戶往裡觀看、從窗櫺往裡窺探。

My beloved is like a roe or a young hart. Behold, he stands behind our wall! He looks in at the windows. He glances through the lattice.

My beloved [is] like to a roe, Or to a young one of the harts. Lo, this -- he is standing behind our wall, Looking from the windows, Blooming from the lattice.

- 10 我良人對我說、我的佳偶、我的美人、起來、與我同去。

My beloved spoke, and said to me, Rise up, my love, my beautiful one, and come away.

My beloved hath answered and said to me, `Rise up, my friend, my fair one, and come away,

- 11 因為冬天已往。雨水止住過去了。

For, behold, the winter is past. The rain is over and gone.

For lo, the winter hath passed by, The rain hath passed away -- it hath gone.

- 12 地上百花開放。百鳥鳴叫的時候〔或作修理葡萄樹的時候〕已經來到、斑鳩的聲音在我們境內也聽見了。

The flowers appear on the earth; The time of the singing has come, And the voice of the turtle-dove is heard in our land.

The flowers have appeared in the earth, The time of the singing hath come, And the voice of the turtle was heard in our land,

- 13 無花果樹的果子漸漸成熟、葡萄樹開花放香。我的佳偶、我的美人、起來、與我同去。

The fig tree ripens her green figs. The vines are in blossom; They give forth their fragrance. Arise, my love, my beautiful one, And come away. Lover

The fig-tree hath ripened her green figs, And the sweet-smelling vines have given forth fragrance, Rise, come, my friend, my fair one, yea, come away.

- 14 我的鴿子阿、你在磐石穴中、在陡巖的隱密處。求你容我得見你的面貌、得聽你的聲音。因為你的聲音柔和、你的面貌秀美。

My dove in the clefts of the rock, In the hiding places of the mountainside, Let me see your face. Let me hear your voice; For your voice is sweet, and your face is lovely.

My dove, in clefts of the rock, In a secret place of the ascent, Cause me to see thine appearance, Cause me to hear thy voice, For thy voice [is] sweet, and thy appearance comely.

- 15 要給我們擒拿狐狸、就是毀壞葡萄園的小狐狸。因為我們的葡萄正在

Catch for us the foxes, The little foxes that spoil the vineyards; For our vineyards are in blossom. Beloved

Seize ye for us foxes, Little foxes -- destroyers of vineyards, Even our sweet-smelling vineyards.

- 16 良人屬我、我也屬他。他在百合花中牧放群羊。

My beloved is mine, and I am his. He browses among the lilies.

My beloved [is] mine, and I [am] his, Who is delighting among the lilies,

- 17 我的良人哪、求你等到天起涼風、日影飛去的時候、你要轉回、好像羚羊、或像小鹿在比特山上。

Until the day is cool, and the shadows flee away, Turn, my beloved, And be like a roe or a young hart on the mountains of Bether.

Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, Turn, be like, my beloved, To a roe, or to a young one of the harts, On the mountains of separation!

- 1 我夜間躺臥在床上、尋找我心所愛的。我尋找他、卻尋不見。

By night on my bed, I sought him whom my soul loves. I sought him, but I didn't find him.

On my couch by night, I sought him whom my soul hath loved; I sought him, and I found him not!

- 2 我說、我要起來、遊行城中。在街市上、在寬闊處、尋找我心所愛的。我尋找他、卻尋不見。

I will get up now, and go about the city; In the streets and in the squares I will seek him whom my soul loves. I sought him, but I didn't find him.

-- Pray, let me rise, and go round the city, In the streets and in the broad places, I seek him whom my soul hath loved! -- I sought him, and I found him not.

- 3 城中巡邏看守的人遇見我。我問他們、你們看見我心所愛的沒有。

The watchmen who go about the city found me; "Have you seen him whom my soul loves?"

The watchmen have found me, (Who are going round about the city), `Him whom my soul have loved saw ye?`

- 4 我剛離開他們、就遇見我心所愛的。我拉住他、不容他走、領他入我母家、到懷我者的內室。

I had scarcely passed from them, When I found him whom my soul loves. I held him, and would not let him go, Until I had brought him into my mother`s house, Into the chamber of her who conceived me.

But a little I passed on from them, Till I found him whom my soul hath loved! I seized him, and let him not go, Till I brought him in unto the house of my mother -- And the chamber of her that conceived me.

- 5 耶路撒冷的眾女子阿、我指著羚羊、或田野的母鹿、囑咐你們、不要驚動、不要叫醒我所親愛的、等他自己情願。〔不要叫醒云云或作不要激動愛情等他自發〕

I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires.

I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field, Stir not up nor wake the love till she please!

- 6 那從曠野上來、形狀如煙柱、以沒藥和乳香、並商人各樣香粉薰的、

Who is this who comes up from the wilderness like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all spices of the merchant?

Who [is] this coming up from the wilderness, Like palm-trees of smoke, Perfumed [with] myrrh and frankincense, From every powder of the merchant?

- 7 看哪、是所羅門的轎。四圍有六十個勇士、都是以色列中的勇士。

Behold, it is Solomon`s carriage! Sixty mighty men are around it, Of the mighty men of Israel.

Lo, his couch, that [is] Solomon`s, Sixty mighty ones [are] around it, Of the mighty of Israel,

- 8 手都持刀、善於爭戰。腰間佩刀、防備夜間有驚慌。

They all handle the sword, and are expert in war. Every man has his sword on his thigh, Because of fear in the night.

All of them holding sword, taught of battle, Each his sword by his thigh, for fear at night.

- 9 所羅門王用利巴嫩木、為自己製造一乘華轎。

King Solomon made himself a carriage Of the wood of Lebanon.

A palanquin king Solomon made for himself, Of the wood of Lebanon,

- 10 轎柱是用銀作的、轎底是用金作的、坐墊是紫色的、其中所鋪的乃耶路撒冷眾女子的愛情。

He made its pillars of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst being paved with love, From the daughters of Jerusalem.

Its pillars he made of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst lined [with] love, By the daughters of Jerusalem.

- 11 錫安的眾女子阿、你們出去、觀看所羅門王、頭戴冠冕、就是在他婚禮的日子、心中喜樂的時候、他母親給他戴上的。

Go forth, you daughters of Zion, and see king Solomon, With the crown with which his mother has crowned him, In the day of his weddings, In the day of the gladness of his heart. Lover

Go forth, and look, ye daughters of Zion, On king Solomon, with the crown, With which his mother crowned him, In the day of his espousals, And in the day of the joy of his heart!

- 1 我的佳偶、你甚美麗、你甚美麗。你的眼在帕子內好像鴿子眼。你的頭髮如同山羊群、臥在基列山旁。

Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves behind your veil. Your hair is as a flock of goats, That descend from Mount Gilead.

Lo, thou [art] fair, my friend, lo, thou [art] fair, Thine eyes [are] doves behind thy veil, Thy hair as a row of the goats That have shone from mount Gilead,

- 2 你的牙齒如新剪毛的一群母羊、洗淨上來、個個都有雙生、沒有一隻喪掉子的。

Your teeth are like a newly shorn flock, Which have come up from the washing, Where every one of them has twins. None is bereaved among them.

Thy teeth as a row of the shorn ones That have come up from the washing, For all of them are forming twins, And a bereaved one is not among them.

- 3 你的唇好像一條朱紅線、你的嘴也秀美。你的兩太陽、在帕子內如同一塊石榴。

Your lips are like scarlet thread. Your mouth is lovely. Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.

As a thread of scarlet [are] thy lips, And thy speech [is] comely, As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil,

- 4 你的頸項好像大衛建造收藏軍器的高臺、其上懸掛一千盾牌、都是勇士的籐牌。

Your neck is like David's tower built for an armory, Whereon there hang a thousand shields, All the shields of the mighty men.

As the tower of David [is] thy neck, built for an armoury, The chief of the shields are hung on it, All shields of the mighty.

5 你的兩乳、好像百合花中喫草的一對小鹿、就是母鹿雙生的。

Your two breasts are like two fawns That are twins of a roe, Which feed among the lilies.

Thy two breasts [are] as two fawns, Twins of a roe, that are feeding among lilies.

6 我要往沒藥山、和乳香岡去、直等到天起涼風、日影飛去的時候回來

Until the day is cool, and the shadows flee away, I will go to the mountain of myrrh, To the hill of frankincense.

Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, I will get me unto the mountain of myrrh, And unto the hill of frankincense.

7 我的佳偶、你全然美麗、毫無瑕疵。

You are all beautiful, my love. There is no spot in you.

Thou [art] all fair, my friend, And a blemish there is not in thee. Come from Lebanon, O spouse,

8 我的新婦、求你與我一同離開利巴嫩、與我一同離開利巴嫩。從亞瑪拿頂、從示尼珥與黑門頂、從有獅子的洞、從有豹子的山、往下觀看。

Come with me from Lebanon, my bride, With me from Lebanon. Look from the top of Amana, From the top of Senir and Hermon, From the lions` dens, From the mountains of the leopards.

Come from Lebanon, come thou in. Look from the top of Amana, From the top of Shenir and Hermon, From the habitations of lions, From the mountains of leopards.

- 9 我妹子、我新婦、你奪了我的心。你用眼一看、用你項上的一條金鍊、奪了我的心。

You have ravished my heart, my sister, my bride. You have ravished my heart with one of your eyes, With one chain of your neck.

Thou hast emboldened me, my sister-spouse, Emboldened me with one of thine eyes, With one chain of thy neck.

- 10 我妹子、我新婦、你的愛情何其美。你的愛情比酒更美。你膏油的香氣勝過一切香品。

How beautiful is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine! The fragrance of your perfumes than all manner of spices!

How wonderful have been thy loves, my sister-spouse, How much better have been thy loves than wine, And the fragrance of thy perfumes than all spices.

- 11 我新婦、你的嘴唇滴蜜、好像蜂房滴蜜。你的舌下有蜜有奶。你衣服的香氣如利巴嫩的香氣。

Your lips, my bride, drip like the honeycomb. Honey and milk are under your tongue. The smell of your garments is like the smell of Lebanon.

Thy lips drop honey, O spouse, Honey and milk [are] under thy tongue, And the fragrance of thy garments [is] as the fragrance of Lebanon.

- 12 我妹子、我新婦、乃是關鎖的園、禁閉的井、封閉的泉源。

A locked up garden is my sister, my bride; A locked up spring, A sealed fountain.

A garden shut up [is] my sister-spouse, A spring shut up -- a fountain sealed.

13 你園內所種的結了石榴、有佳美的果子、並鳳仙花、與哪嚙樹。

Your shoots are an orchard of pomegranates, with precious fruits: Henna with spikenard plants,

Thy shoots a paradise of pomegranates, With precious fruits,

14 有哪嚙和番紅花、菖蒲、和桂樹、並各樣乳香木、沒藥、沉香與一切上等的果品。

Spikenard and saffron, Calamus and cinnamon, with every kind of incense tree; Myrrh and aloes, with all the best spices,

Cypresses with nard -- nard and saffron, Cane and cinnamon, With all trees of frankincense, Myrrh and aloes, with all chief spices.

15 你是園中的泉、活水的井、從利巴嫩流下來的溪水。

A fountain of gardens, A well of living waters, Flowing streams from Lebanon. Beloved

A fount of gardens, a well of living waters, And flowings from Lebanon!

16 北風阿、興起。南風阿、吹來。吹在我的園內、使其中的香氣發出來。願我的良人進入自己園裡、喫他佳美的果子。

Awake, north wind; and come, you south; Blow on my garden, that its spices may flow out. Let my beloved come into his garden, And taste his precious fruits. Lover

Awake, O north wind, and come, O south, Cause my garden to breathe forth, its spices let flow, Let my beloved come to his garden, And eat its pleasant fruits!

- 1 我妹子、我新婦、我進了我的園中、採了我的沒藥和香料、喫了我的蜜房和蜂蜜。喝了我的酒和奶。我的朋友們、請喫、我所親愛的、請喝、且多多的喝。

I have come into my garden, my sister, my bride. I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Friends Eat, friends! Drink, yes, drink abundantly, beloved. Beloved

I have come in to my garden, my sister-spouse, I have plucked my myrrh with my spice, I have eaten my comb with my honey, I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends, drink, Yea, drink abundantly, O beloved ones!

- 2 我身睡臥、我心卻醒。這是我良人的聲音。他敲門、說、我的妹子、我的佳偶、我的鴿子、我的完全人、求你給我開門、因我的頭滿了露水、我的頭髮被夜露滴濕。

I was asleep, but my heart was awake. It is the voice of my beloved who knocks: Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; For my head is filled with dew, My hair with the dampness of the night.

I am sleeping, but my heart waketh: The sound of my beloved knocking! `Open to me, my sister, my friend, My dove, my perfect one, For my head is filled [with] dew, My locks [with] drops of the night.`

- 3 我回答說、我脫了衣裳、怎能再穿上呢。我洗了腳、怎能再玷污呢。

I have taken off my robe. Indeed, must I put it on? I have washed my feet. Indeed, must I soil them?

I have put off my coat, how do I put it on? I have washed my feet, how do I defile them?

4 我的良人從門孔裡伸進手來、我便因他動了心。

My beloved thrust his hand in through the latch opening. My heart pounded for him.

My beloved sent his hand from the net-work, And my bowels were moved for him.

5 我起來、要給我良人開門。我的兩手滴下沒藥、我的指頭有沒藥汁滴在門門上。

I rose up to open for my beloved. My hands dripped with myrrh, My fingers with liquid myrrh, On the handles of the lock.

I rose to open to my beloved, And my hands dropped myrrh, Yea, my fingers flowing myrrh, On the handles of the lock.

6 我給我的良人開了門。我的良人卻已轉身走了。他說話的時候、我神不守舍。我尋找他、竟尋不見。我呼叫他、他卻不回答。

I opened to my beloved; But my beloved left; gone away. My heart went out when he spoke. I looked for him, but I didn't find him. I called him, but he didn't answer.

I opened to my beloved, But my beloved withdrew -- he passed on, My soul went forth when he spake, I sought him, and found him not. I called him, and he answered me not.

7 城中巡邏看守的人遇見我、打了我、傷了我。看守城牆的人奪去我的

The watchmen who go about the city found me. They beat me. They bruised me. The keepers of the walls took my cloak away from me.

The watchmen who go round about the city, Found me, smote me, wounded me, Keepers of the walls lifted up my veil from off me.

- 8 耶路撒冷的眾女子阿、我囑咐你們、若遇見我的良人、要告訴他、我因思愛成病。

I adjure you, daughters of Jerusalem, If you find my beloved, That you tell him that I am faint with love. Friends

I have adjured you, daughters of Jerusalem, If ye find my beloved -- What do ye tell him? that I [am] sick with love!

- 9 你這女子中極美麗的、你的良人、比別人的良人有何強處。你的良人、比別人的良人有何強處、你就這樣囑咐我們。

How is your beloved better than another beloved, You fairest among women? How is your beloved better than another beloved, That you do so adjure us? Beloved

What [is] thy beloved above [any] beloved, O fair among women? What [is] thy beloved above [any] beloved, That thus thou hast adjured us?

- 10 我的良人、白而且紅、超乎萬人之上。

My beloved is white and ruddy. The best among ten thousand.

My beloved [is] clear and ruddy, Conspicuous above a myriad!

- 11 他的頭像至精的金子。他的頭髮厚密纍垂、黑如烏鴉。

His head is like the purest gold. His hair is bushy, black as a raven.

His head [is] pure gold -- fine gold, His locks flowing, dark as a raven,

- 12 他的眼如溪水旁的鴿子眼、用奶洗淨、安得合式。

His eyes are like doves beside the water brooks, Washed with milk, mounted like jewels.

His eyes as doves by streams of water, Washing in milk, sitting in fulness.

13 他的兩腮如香花畦、如香草臺。他的嘴唇像百合花、且滴下沒藥汁。

His cheeks are like a bed of spices with towers of perfumes. His lips are like lilies, dropping liquid myrrh.

His cheeks as a bed of the spice, towers of perfumes, His lips [are] lilies, dropping flowing myrrh,

14 他的兩手好像金管、鑲嵌水蒼玉。他的身體如同雕刻的象牙、周圍鑲嵌藍寶石。

His hands are like rings of gold set with beryl. His body is like ivory work overlaid with sapphires.

His hands rings of gold, set with beryl, His heart bright ivory, covered with sapphires,

15 他的腿好像白玉石柱、安在精金座上。他的形狀如利巴嫩、且佳美如

His legs are like pillars of marble set on sockets of fine gold. His appearance is like Lebanon, excellent as the cedars.

His limbs pillars of marble, Founded on sockets of fine gold, His appearance as Lebanon, choice as the cedars.

16 他的口極其甘甜。他全然可愛。耶路撒冷的眾女子阿、這是我的良人、這是我的朋友。

His mouth is sweetness; Yes, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, Daughters of Jerusalem. Friends

His mouth is sweetness -- and all of him desirable, This [is] my beloved, and this my friend, O daughters of Jerusalem!

- 1 你這女子中極美麗的、你的良人往何處去了。你的良人轉向何處去了、我們好與你同去尋找他。

Where has your beloved gone, you fairest among women? Where has your beloved turned, that we may seek him with you? Beloved

Whither hath thy beloved gone, O fair among women? Whither hath thy beloved turned, And we seek him with thee?

- 2 我的良人下入自己園中、到香花畦、在園內牧放群羊、採百合花。

My beloved has gone down to his garden, To the beds of spices, To feed in the gardens, and to gather lilies.

My beloved went down to his garden, To the beds of the spice, To delight himself in the gardens, and to gather lilies.

- 3 我屬我的良人、我的良人也屬我。他在百合花中牧放群羊。

I am my beloved's, and my beloved is mine. He browses among the lilies,

I [am] my beloved's, and my beloved [is] mine, Who is delighting himself among the lilies.

- 4 我的佳偶阿、你美麗如得撒、秀美如耶路撒冷、威武如展開旌旗的軍

You are beautiful, my love, as Tirzah, Lovely as Jerusalem, Awesome as an army with banners.

Fair [art] thou, my friend, as Tirzah, Comely as Jerusalem, Awe-inspiring as bannered hosts.

- 5 求你掉轉眼目不看我、因你的眼目使我驚亂。你的頭髮如同山羊群、臥在基列山旁。

Turn away your eyes from me, For they have overcome me. Your hair is like a flock of goats, That lie along the side of Gilead.

Turn round thine eyes from before me, Because they have made me proud. Thy hair [is] as a row of the goats, That have shone from Gilead,

- 6 你的牙齒如一群母羊、洗淨上來。個個都有雙生、沒有一隻喪掉子的

Your teeth are like a flock of ewes, Which have come up from the washing; Of which every one has twins; None is bereaved among them.

Thy teeth as a row of the lambs, That have come up from the washing, Because all of them are forming twins, And a bereaved one is not among them.

- 7 你的兩太陽在帕子內如同一塊石榴。

Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil. As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil.

- 8 有六十王后八十妃嬪、並有無數的童女。

There are sixty queens, eighty concubines, And virgins without number. Sixty are queens, and eighty concubines, And virgins without number.

- 9 我的鴿子、我的完全人、只有這一個、是他母親獨生的。是生養他者所寶愛的。眾女子見了、就稱他有福。王后妃嬪見了、也讚美他。

My dove, my perfect one, is unique. She is her mother`s only daughter. She is the favorite one of her who bore her. The daughters saw her, and called her blessed, The queens and the concubines, and they praised her.

One is my dove, my perfect one, One she [is] of her mother, The choice one she [is] of her that bare her, Daughters saw, and pronounce her happy, Queens and concubines, and they praise her.

- 10 那向外觀看如晨光發現、美麗如月亮、皎潔如日頭、威武如展開旌旗軍隊的是誰呢。

Who is she who looks forth as the morning, Beautiful as the moon, Clear as the sun, Awesome as an army with banners?

`Who [is] this that is looking forth as morning, Fair as the moon -- clear as the sun, Awe-inspiring as bannered hosts?`

- 11 我下入核桃園、要看谷中青綠的植物、要看葡萄發芽沒有、石榴開花

I went down into the nut tree grove, To see the green plants of the valley, To see whether the vine budded, And the pomegranates were in flower.

Unto a garden of nuts I went down, To look on the buds of the valley, To see whither the vine had flourished, The pomegranates had blossomed --

- 12 不知不覺、我的心將我安置在我尊長的車中。

Without realizing it, My desire set me with my royal people`s chariots. Friends I knew not my soul, It made me -- chariots of my people Nadib.

- 13 回來、回來。書拉密女、你回來、你回來、使我們得觀看你。你們為何要觀看書拉密女、像觀看瑪哈念跳舞的呢。

Return, return, Shulammit! Return, return, that we may gaze at you. Lover Why do you desire to gaze at the Shulammit, As at the dance of Mahanaim?

Return, return, O Shulammit! Return, return, and we look upon thee. What do ye see in Shulammit?

- 1 王女阿、你的腳在鞋中何其美好。你的大腿圓潤好像美玉、是巧匠的手作成的。

How beautiful are your feet in sandals, prince's daughter! Your rounded thighs are like jewels, The work of the hands of a skillful workman.

As the chorus of `Mahanaim.` How beautiful were thy feet with sandals, O daughter of Nadib. The turnings of thy sides [are] as ornaments, Work of the hands of an artificer.

- 2 你的肚臍如圓杯不缺調和的酒。你的腰如一堆麥子、周圍有百合花。

Your body is like a round goblet, No mingled wine is wanting. Your waist is like a heap of wheat, Set about with lilies.

Thy waist [is] a basin of roundness, It lacketh not the mixture, Thy body a heap of wheat, fenced with lilies,

- 3 你的兩乳好像一對小鹿、就是母鹿雙生的。

Your two breasts are like two fawns, That are twins of a roe.

Thy two breasts as two young ones, twins of a roe,

- 4 你的頸項如象牙臺。你的眼目像希實本巴特拉併門旁的水池。你的鼻子彷彿朝大馬色的利巴嫩塔。

Your neck is like an ivory tower. Your eyes are like the pools in Heshbon by the gate of Bath-rabbim; Your nose is like the tower of Lebanon which looks toward Damascus.

Thy neck as a tower of the ivory, Thine eyes pools in Heshbon, near the gate of Bath-Rabbim, Thy face as a tower of Lebanon looking to Damascus,

- 5 你的頭在你身上好像迦密山。你頭上的髮是紫黑色。王的心因這下垂的髮絡繫住了。

Your head on you is like Carmel, The hair of your head like purple; The king is held captive in its tresses.

Thy head upon thee as Carmel, And the locks of thy head as purple, The king is bound with the flowings!

- 6 我所愛的、你何其美好。何其可悅。使人歡暢喜樂。

How beautiful and how pleasant are you, Love, for delights!

How fair and how pleasant hast thou been, O love, in delights.

- 7 你的身量、好像棕樹。你的兩乳如同其上的果子、纍纍下垂。

This, your stature, is like a palm tree, Your breasts like its fruit.

This thy stature hath been like to a palm, And thy breasts to clusters.

- 8 我說我要上這棕樹、抓住枝子。願你的兩乳、好像葡萄纍纍下垂、你鼻子的氣味香如蘋果、

I said, "I will climb up into the palm-tree. I will take hold of its fruit." Let your breasts be like clusters of the vine, The smell of your breath like apples, Beloved
I said, "Let me go up on the palm, Let me lay hold on its boughs, Yea, let thy breasts be, I pray thee, as clusters of the vine, And the fragrance of thy face as citrons,

- 9 你的口如上好的酒、女子說、為我的良人下咽舒暢、流入睡覺人的嘴
Your mouth like the best wine, That goes down smoothly for my beloved, Gliding through the lips of those who are asleep.

And thy palate as the good wine -- Flowing to my beloved in uprightness, Strengthening the lips of the aged!

- 10 我屬我的良人。他也戀慕我。

I am my beloved's. His desire is toward me.
I [am] my beloved's, and on me [is] his desire.

- 11 我的良人、來罷、你我可以在往田間去。你我可以在村莊住宿。

Come, my beloved, let us go forth into the field. Let us lodge in the villages.
Come, my beloved, we go forth to the field,

- 12 我們早晨起來往葡萄園去看看葡萄發芽開花沒有、石榴放蕊沒有。我在那裡要將我的愛情給你。

Let`s go early up to the vineyards. Let`s see whether the vine has budded, Its blossom is open, And the pomegranates are in flower. There I will give you my love.

We lodge in the villages, we go early to the vineyards, We see if the vine hath flourished, The sweet smelling-flower hath opened. The pomegranates have blossomed, There do I give to thee my loves;

- 13 風茄放香。在我們的門內有各樣新陳佳美的果子。我的良人、這都是我為你存留的。

The mandrakes give forth fragrance. At our doors are all kinds of precious fruits, new and old, Which I have stored up for you, my beloved.

The mandrakes have given fragrance, And at our openings all pleasant things, New, yea, old, my beloved, I laid up for thee!

- 1 巴不得你像我的兄弟、像喫我母親奶的兄弟。我在外頭遇見你、就與你親嘴。誰也不輕看我。

Oh that you were like my brother, Who sucked the breasts of my mother! If I found you outside, I would kiss you; Yes, and no one would despise me.

Who doth make thee as a brother to me, Sucking the breasts of my mother? I find thee without, I kiss thee, Yea, they do not despise me,

- 2 我必引導你、領你進我母親的家、我可以領受教訓、也就使你喝石榴汁釀的香酒。

I would lead you, bringing you into my mother`s house, Who would instruct me. I would have you drink spiced wine, Of the juice of my pomegranate.

I lead thee, I bring thee in unto my mother`s house, She doth teach me, I cause thee to drink of the perfumed wine, Of the juice of my pomegranate,

3 他的左手必在我頭下、他的右手必將我抱住。

His left hand would be under my head. His right hand would embrace me.

His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.

4 耶路撒冷的眾女子阿、我囑咐你們、不要驚動、不要叫醒我所親愛的、等他自己情願。(不要叫醒云云或作不要激動愛情等他自發)

I adjure you, daughters of Jerusalem, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires. Friends

I have adjured you, daughters of Jerusalem, How ye stir up, And how ye wake the love till she please!

5 那靠著良人從曠野上來的、是誰呢。我在蘋果樹下叫醒你。你母親在那裡為你劬勞、生養你的在那裡為你劬勞。

Who is this who comes up from the wilderness, Leaning on her beloved? Under the apple tree I aroused you. There your mother conceived you. There she was in labor and bore you.

Who [is] this coming from the wilderness, Hasting herself for her beloved? Under the citron-tree I have waked thee, There did thy mother pledge thee, There she gave a pledge [that] bare thee.

6 求你將我放在你心上如印記、帶在你臂上如戳記。因為愛情如死之堅強。嫉恨如陰間之殘忍。所發的電光、是火焰的電光、是耶和華的烈

Set me as a seal on your heart, As a seal on your arm; For love is strong as death. Jealousy is as cruel as Sheol; Its flashes are flashes of fire, A very flame of Yahweh.

Set me as a seal on thy heart, as a seal on thine arm, For strong as death is love, Sharp as Sheol is jealousy, Its burnings [are] burnings of fire, a flame of Jah!

- 7 愛情、眾水不能息滅、大水也不能淹沒。若有人拿家中所有的財寶要換愛情、就全被藐視。

Many waters can't quench love, Neither can floods drown it. If a man would give all the wealth of his house for love, He would be utterly scorned. Friends

Many waters are not able to quench the love, And floods do not wash it away. If one give all the wealth of his house for love, Treading down -- they tread upon it.

- 8 我們有一小妹、他的兩乳尚未長成。人來提親的日子、我們當為他怎

We have a little sister. She has no breasts. What shall we do for our sister In the day when she is to be spoken for?

We have a little sister, and breasts she hath not, What do we do for our sister, In the day that it is told of her?

- 9 他若是牆、我們要在其上建造銀塔。他若是門、我們要用香柏木板圍

If she is a wall, We will build on her a turret of silver. If she is a door, We will enclose her with boards of cedar. Beloved

If she is a wall, we build by her a palace of silver. And if she is a door, We fashion by her board-work of cedar.

- 10 我是牆、我兩乳像其上的樓。那時我在他眼中像得平安的人。

I am a wall, and my breasts like towers, Then I was in his eyes like one who found peace.

I [am] a wall, and my breasts as towers, Then I have been in his eyes as one finding peace.

- 11 所羅門在巴力哈們有一葡萄園。他將這葡萄園交給看守的人、為其中的果子必交一千舍客勒銀子。

Solomon had a vineyard at Baal-hamon. He leased out the vineyard to keepers. Each was to bring a thousand shekels of silver for its fruit.

Solomon hath a vineyard in Baal-Hamon, He hath given the vineyard to keepers, Each bringeth for its fruit a thousand silverlings;

- 12 我自己的葡萄園在我面前。所羅門哪、一千舍客勒歸你、二百舍客勒歸看守果子的人。

My own vineyard is before me. The thousand are for you, Solomon; Two hundred for those who tend its fruit. Lover

My vineyard -- my own -- is before me, The thousand [is] for thee, O Solomon. And the two hundred for those keeping its fruit. O dweller in gardens!

- 13 你這住在園中的、同伴都要聽你的聲音。求你使我也得聽見。

You who dwell in the gardens, with friends in attendance, Let me hear your voice! Beloved

The companions are attending to thy voice, Cause me to hear. Flee, my beloved, and be like to a roe,

- 14 我的良人哪、求你快來、如羚羊或小鹿在香草山上。

Come away, my beloved! Be like a gazelle or a young stag on the mountains of spices!

Or to a young one of the harts on mountains of spices!